

**\*\*شیوهنامه ترجمه و انتشار مقالات علمی و محتوای آموزشی**

**پایگاه خبری «اتاق روشن پرس\*\*»**

به منظور حفظ دقت علمی، رعایت حقوق مؤلفان و ارائه ترجمه‌ای معتبر از متون تخصصی در حوزه عکاسی و هنرهای تجسمی، مترجمان محترم لازم است در ترجمه و ارسال مقالات برای انتشار در «اتاق روشن پرس» موارد زیر را رعایت کنند.

**\*\* ۱. ذکر کامل منبع اصلی \*\***

در ابتدای مقاله ترجمه‌شده باید مشخصات دقیق منبع اصلی درج شود، از جمله :

نام نویسنده، عنوان مقاله یا کتاب، نام نشریه یا ناشر، سال انتشار و در صورت وجود لینک یا DOI. ترجمه‌هایی که منبع اصلی آن‌ها مشخص نباشد قابل انتشار نخواهند بود.

**\*\* ۲. ذکر عنوان «ترجمه» و نام مترجم \*\***

در ابتدای مقاله باید مشخص شود که متن **\*\*ترجمه\*\*** است و نام مترجم به صورت واضح درج شود .  
به عنوان مثال :

«نویسنده: ... | ترجمه: ...» :

**\*\* ۳. امانت‌داری در ترجمه \*\***

ترجمه باید با حفظ دقت علمی و معنای اصلی متن انجام شود. تغییر یا حذف بخش‌هایی از متن اصلی که موجب تغییر مفهوم علمی شود مجاز نیست.

**\*\* ۴. پرهیز از ترجمه ماشینی خام \*\***

استفاده از ترجمه ماشینی بدون ویرایش علمی و زبانی قابل قبول نیست. مترجم موظف است متن را از نظر مفهومی، علمی و ادبی بازبینی و ویرایش کند.

**\*\* ۵. حفظ اصطلاحات تخصصی \*\***

در ترجمه متون تخصصی عکاسی و هنرهای تجسمی، اصطلاحات علمی باید با معادل‌های پذیرفته‌شده در منابع معتبر فارسی ترجمه شوند. در صورت لزوم می‌توان واژه اصلی انگلیسی را در پرانتز ذکر کرد.

**\*\* ۶. امکان افزودن توضیح مترجم \*\***

در صورت نیاز، مترجم می‌تواند برای روشن‌تر شدن مطلب توضیح کوتاهی اضافه کند. این توضیحات باید با عنوان **\*\*[توضیح مترجم]\*\*** مشخص شوند تا از متن اصلی تفکیک شوند.

**\*\* ۷. وفاداری به ساختار مقاله اصلی \*\***

در ترجمه مقالات علمی بهتر است ساختار متن اصلی (مقدمه، بخش‌ها، نتیجه‌گیری) حفظ شود تا انسجام علمی مقاله از بین نرود.

**\*\* ۸. رعایت حقوق نشر \*\***

مترجم موظف است از منابعی استفاده کند که ترجمه آن‌ها از نظر حقوق نشر بلامانع باشد یا با ذکر دقیق منبع منتشر شوند. مسئولیت رعایت این موضوع بر عهده مترجم است.

**\*\* ۹. ویرایش علمی و زبانی \*\***

متن ترجمه‌شده باید از نظر نگارشی، علمی و روانی زبان فارسی بازبینی شود. ترجمه‌های نامفهوم، تحت‌اللفظی یا دارای خطاهای علمی قابل انتشار نخواهند بود.

**\*\* ۱۰. حق ویرایش تحریریه \*\***

هیئت تحریریه «اتاق روشن پرس» حق دارد متن ترجمه‌شده را برای بهبود خوانایی، یکدست‌سازی اصطلاحات یا هماهنگی با استانداردهای انتشار ویرایش کند.

این شیوه‌نامه با هدف ارائه ترجمه‌هایی دقیق، معتبر و قابل اعتماد برای مخاطبان حوزه عکاسی و هنرهای تجسمی تدوین شده است.